

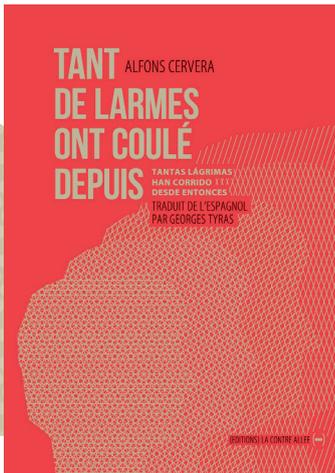
PARUTION 24 AVRIL 2014

# TANT DE LARMES ONT COULÉ DEPUIS

(titre tiré d'un poème d'Edmond Jabès  
cité en épilogue)

Alfons Cervera, traduit de l'espagnol par Georges Tyras

DOMAINE LITTÉRATURE ESPAGNOLE  
CHAMPS MIGRATIONS AU XX<sup>E</sup> SIÈCLE  
GENRE ROMAN



ISBN 978 2 917817 28 5  
18,5 € TTC - 19 x 13,5 CM - 220 PAGES  
BROCHÉ/COUSU/RABATS - Conquéror Vergé B1c 220g -  
Munken Bouffant 80g

Un roman sur la mémoire et ses traces, l'oubli et les distorsions  
historiques, sur les blessures qu'ont laissées les exils, les fuites, les pertes.

Les travailleurs migrants espagnols : réfugiés, exilés de la guerre



Alfons Cervera aborde le phénomène de migration des Espagnols vers le Sud de la France qui s'est traduit par deux vagues successives : l'exil républicain qui suivit la victoire de Franco en 1939 et la migration économique des années 1960. Deux migrations que connurent de nombreux villages, quasi désertés, ravagés et dévastés par la guerre.

Dans la continuité de *Ces vies-là*

Cervera raconte l'histoire de quelques habitants du village de Los Yesares, dont les émigrés reviennent pour assister aux funérailles de Teresa, le personnage principal de *Ces vies-là* (La Contre Allée, 2011). Leur retour déclenche un flot de souvenirs et de nouvelles au sujet de ces vies qui ont fini par suivre des destins très différents.

Cervera poursuit d'une certaine façon le récit de *Ces vies-là* pour aborder cette fois-ci la vie de ces hommes et femmes qui ont vécu ces années de déracinement. On y retrouve ses thématiques privilégiées : le temps, la mémoire fragmentée, le surgissement du passé dans le présent, l'attention portée à des êtres abîmés par les circonstances.

## AUTEUR

— Alfons Cervera n'usurpe pas la voix des bannis ;  
il porte leurs paroles, leurs douleurs, leur engagement  
[...] la mémoire est rendue au peuple des sans-nom.

Jean Ortiz - l'Humanité



Responsable du *forum de debates* à l'université de Valencia, poète reconnu et journaliste attendu, c'est surtout comme romancier qu'**ALFONS CERVERA** s'est fait un nom.

La critique espagnole considère son **cycle romanesque autour de la guerre civile** comme l'un des plus achevés du paysage littéraire consacré à la mémoire des vaincus.

Un premier ouvrage, *Maquis*, a été traduit en français par Georges Tyras pour les éditions La Fosse aux Ours en 2010. C'est en bonne entente que La Contre Allée et La Fosse aux Ours mènent ce travail de traduction de l'œuvre de Cervera.

Du même auteur...

RAPPEL ))) AUX ÉDITIONS LA FOSSE AUX OURS



Maquis  
ISBN 978 8 489354 44 9



La couleur du crépuscule  
ISBN 978 8 489354 44 9

))) DANS LA MÊME COLLECTION



Ces vies-là  
ISBN 978 2 917817 09 4



*Esas Vidas* finaliste 2010 du Premio Nacional de Literatura  
équivalent du Grand Prix du Roman de l'Académie Française

## Dossier Initiales

E

En février 2012, la revue *Initiales* a publié le dossier thématique *Fiction et mémoire, la guerre civile espagnole* auquel Alfons Cervera a largement contribué avec une nouvelle inédite *La Tristesse du poulpe* et un entretien mené par la libraire Françoise Folliot (Le Square-38).

## TRADUCTEUR



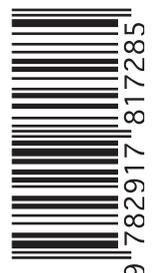
Ciselée, parfois acerbe, toujours concise, la langue d'Alfons Cervera a trouvé en **Georges TYRAS** son plus fidèle traducteur.

Georges Tyras est enseignant chercheur, professeur de langue et littérature espagnoles contemporaines, directeur d'étude du Master Langues et cultures étrangères, et chercheur

au Centre d'études et de recherches hispanistes de l'université Stendhal (CERHIUS - ILCEA) de Grenoble.

Pollen...  
DIFFUSION

Tél. : 01 43 58 74 11  
Fax : 01 72 71 84 51  
n° Dilicom 3012410370014



9 782917 817285